

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

КАФЕДРА ЛЕКСИКИ И СТИЛИСТИКИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Шоназарова Сабохат Холмуродовна

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
С КОМПОНЕНТОМ ФЛОРОНИМОМ**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**на соискание степени бакалавр по направлению образования
5220100-филология (французский язык)**

“РЕКОМЕНДУЕТСЯ К ЗАЩИТЕ”
Зав. кафедрой “лексики и
стилистики французского языка” ст.
преподаватель _____ З. Давронова
“ ____ ” _____ 2013 г.

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:
_____ Ст. преп. З.Давронова
“ ____ ” _____ 2013 г.

Ташкент – 2013

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3-5
-----------------------	------------

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ФРАЗЕОЛОГИЯ И ОБЪЕКТ ЕЕ ИЗУЧЕНИЯ	6-9
1.1. Особенности французской фразеологии	9-13
1.2. Фразеологическая единица и его значение	13-18
1.3. Внутренняя форма ФЕ	18-19
1.4. Фразеологический концепт	19-21
1.5. Классификация фразеологизмов	21-24
1.6. Актуальные направления в изучении фразеологии	24-25
1.7. Картина мира	26
1.7.1. Языковая картина мира	26-28
1.8. Цветок как лингвокультурный символ	28-32

ГЛАВА ВТОРАЯ

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ И НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФЕ С КОМПОНЕНТОМ ЧАСТИ ТЕЛА	33-34
2.1. Классификация фразеологизмов с компонентом части тела	34-36
2.2. Реализация в языке составляющих ФЕ с компонентом-флоронимом	36
2.2.1. fleur/цветок	36-38
2.2.2. rose/роза	38-40
2.2.3. epine/шип/колючка	40-42
2.2.4. narcisse/нарцисс	42-43
2.2.5. marguerite/ромашка	43-44
2.2.6. violette/фиалка	44
2.2.7. clochette/campanule/колокольчик	45
2.2.8. pavot/coquelicot/мак	45
2.2.9. pivoine/pione/пион	45-47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47-49
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	50-53

ВВЕДЕНИЕ

Современную лингвистику характеризуют две основные тенденции: с одной стороны, в её задачи входит адекватное описание и интерпретация отдельных языков с акцентом на их специфических особенностях, с другой - отчётливо проявляется стремление лингвистов исследовать в типологическом ракурсе языковые универсалии на всех уровнях языка. Указанные тенденции проявляются также при изучении фразеологического состава языков мира. Интенсивное развитие фразеологии за последние годы характеризуется дифференциацией предмета исследования и методик его изучения, а также вовлечением в орбиту научного поиска новых проблем и аспектов, которые опираются на сложившиеся в отечественном языкознании теоретические основы фразеологии. Этому процессу соответствует и общая тенденция развития лингвистической теории от простых к сложным уровням, методам и направлениям изучения языка. К последним относится и сопоставительный анализ фразеологии языков разных групп и систем.

Объектом нашего исследования выступают фразеологические единицы с компонентом флоронимом, особенности их функционирования во французском фразеологическом фонде.

Актуальность данной темы заключается в том, что фразеологизмы с компонентом флоронимом представляют обширный пласт во фразеологическом фонде французского языка, где остаются, на наш взгляд, областью, требующей дополнительного изучения. Исследование механизмов возникновения и употребления фразеологизмов с компонентом флоронимом во французском языке способствует выявлению особенностей вербального мышления носителей языка, именно во фразеологии наиболее ярко отражается осязаемый предметный и чувственно-эмоциональный мир человека.

Теоретической базой исследования послужили работы видных

представителей отечественного и зарубежного языкознания, В.В.Виноградова, В.Н.Телии, Б.А.Ларина, А.Г.Назаряна, В.Г.Гака, Н.Д.Арутюновой, А.В.Кунина и других.

Объектом исследования, как мы уже отметили, являются фразеологические и идиоматические единицы с компонентом флоронимом.

Предмет исследования - лингвокультурные характеристики фразеологических единиц с компонентом флоронимом.

Целью работы является выявление универсальных характеристик и национально-культурных особенностей фразеологических единиц (далее ФЕ) с компонентом флоронимом в национальной языковой картине мира французского языка. В рамках сформулированной выше цели предполагается **решение следующих задач:**

- рассмотреть базовые для данного исследования понятия «фразеологическая единица»;
 - осмыслить теоретические подходы к изучению языковой картины мира;
 - охарактеризовать фразеологические единицы с компонентом флоронимом в лингвокультурологическом аспекте;
 - проанализировать фразеологические единицы со следующими составными компонентами: fleur/цветок, rose/роза, epine/шип/колючка, narcisse/нарцисс, marguerite/помашка, violette/фиалка, clochette/campanule/колокольчик, pavot/coquelicot/мак, pivoine/pione/пион.
- Поставленные задачи предопределили выбор следующих **методов исследования:**

- структурно-семантического;
- метода контекстуального анализа;
- метода словарных дефиниций;
- метода компонентного анализа лексики.

Материалом исследования послужили названия цветов и

фразеологические единицы с компонентом флоронимом, извлеченные из различных источников: одно- и двуязычных фразеологических словарей, справочников и энциклопедий.

Первая глава настоящей работы посвящена изучению и становлению фразеологии как раздела языкознания, а также особенности французского фразеологизма. Дается трактовка анализа фразеологии и ее основных направлений, которая изучает устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами.

Во второй главе рассматривается история выявления универсальных характеристик и национально-культурных особенностей фразеологических единиц с компонентом флоронимом в национальной языковой картине мира.

В заключении подводятся основные итоги по результатам исследования.

Работа содержит **библиографию**, включающую более 40 наименований использованной литературы.

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ФРАЗЕОЛОГИЯ И ОБЪЕКТ ЕЕ ИЗУЧЕНИЯ

Изучение фразеологии имеет давние традиции. Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист Шарль Балли. Со времени Балли исследование фразеологии шагнуло далеко вперед. Становление фразеологии как раздела языкознания связано, главным образом, с исследовательской работой советских и российских ученых, проводимой на материале различных языков, в том числе и французского. Понятие «фразеология» (от греч. *phrasis* «выражение, оборот речи» и *logos* «понятие, учение») имеет несколько значений. В качестве лингвистического термина оно употребляется для обозначения особой отрасли языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами (реже фразеологическими оборотами), а также для обозначения совокупности подобных словосочетаний, свойственных данному языку. Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Образование фразеологизмов ослабляет противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении. Фразеология - это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Фразеологизмы - высокоинформативные единицы языка; они не могут рассматриваться как

«украшения» или «излишества». Подобная трактовка фразеологизмов в данное время является устаревшей. Фразеологизмы - одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Фразеология - чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук - лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения. Мнения лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся, и это вполне естественно. Тем не менее, важной задачей лингвистов, работающих в области фразеологии, является объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в интересах как теории фразеологии, так и практики преподавания иностранных языков. Фразеология интенсивно развивается на материале разных языков. Фразеология русского языка исследовалась В.В.Виноградовым, В.Н.Телией, Б.А.Лариным. Основы французской фразеологии описаны А.Г.Назаряном, В.Г.Гаком. Как и у слов, обладающих разновидностью лексических значений, у фразеологизмов выделяют фразеологическое значение, которое дает возможность установить его основные разновидности. Необходимо отметить отличие идиомы от фразеологизма: идиомы - устойчивые структурно-семантические объединения, значение которых неразложимо на значения слов-компонентов, их составляющих, и которые функционируют в предложении как эквивалент отдельного слова, в то время как фразеологизм способен к различного рода синтаксическим трансформациям, выступаям как «потенциальные» эквиваленты слова.¹ В раздел идиоматики входят собственно ФЕ, или идиомы, то есть устойчивые сочетания лексем с частично или полностью переосмысленным значением. Например, *etre dans les eaux de...* (*etre или marcher naviguer dans les eaux de...*) (мор. «идти в кильватере, идти вслед за другим судном»), значение ФЕ - «разделять чье-

¹ Виноградов В.В. Русский язык. М., Наука, 1972. стр. 639.

либо мнение, чьи-либо взгляды». Это пример с полностью переосмысленным значением. В раздел фразеоматики включаются фразеоматизмы, или фразеологизмы неидиоматического характера, но с осложненным значением: например, глагол «fulminer» имеет узкое значение, что является причиной его ограниченной сочетаемости, что сокращает выбор партнеров по словосочетанию (fulminer une excommunication, fulminer l'anathème contre - предать анафеме, отлучить от церкви, fulminer des reproches contre qn - бросать упреки кому-либо). В раздел же идиофразеоматики входят идиофразеоматические единицы, или идиофразеоматизмы, то есть устойчивые словосочетания, у первых фразеоматических вариантов компоненты имеют буквальные, но осложненные значения, а у вторых идиоматических вариантов - полностью переосмысленные². Например, «l'eau de rose» (парфюм. «розовая вода»), значение ФЕ - «слащавый» - cueillir la rose «букв. значение - «сорвать розу», значение ФЕ - «лишить невинности». Для понимания фразеологического переосмысления важным представляется понятие фразеологической номинации. Под номинацией понимается «процесс и результат наименования, при котором языковые элементы соотносятся с обозначаемыми ими объектами»³. Вторичной лексической номинацией В.Г.Гак и В.Н.Телия считают использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции наречения. По их мнению, в языке «закрепляются такие вторичные наименования, которые представляют собой наиболее закономерные для системы данного языка способы наименования и восполняют недостающие в нем номинативные средства»⁴. В основе процесса фразеологической номинации лежит фразеологическое переосмысление. Переосмысление является одним из

² Кунин А.В. Теория фразеологии Шарля Балли, ИШЯ.-1970. №3.

³ Гак В.Г., Рецкер Я.И. О французской фразеологии. Французско-русский фразеологический словарь, под ред. Я.И.Рецкера, М., 1963.

⁴ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1966.

способов познания действительности в сознании человека и связано с воспроизведением реальных или воображаемых особенностей отраженных объектов на основе установления связей между ними. Техника переосмысления заключается в том, что старая форма используется для вторичного или третичного наименования путем переноса названий и семантической информации с денотатов прототипов ФЕ или фразеологических вариантов соответственно на денотаты ФЕ или фразеосемантических вариантов. Итак, в начале теоретической главы мы постарались проанализировать, что такое фразеология, каковы ее основные направления. Как показал анализ, фразеология - это особая отрасль языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами. Основными направлениями данной науки являются: идиоматика, фразеоматика, а также идиофразеоматика.

1.1. Особенности французской фразеологии

Французский язык использует словосочетания для выражения многих понятий, которые в русском языке обозначаются одним словом, нередко производным (*de bonne heure* «спозаранку», *mettre hors d'état de nuire* и т.п.). Вместе с тем во французской фразеологии используются в большей степени переносные (специализированные) значения слов, нежели их образные значения.

Сравнительно малообразные фразеологизмы французского языка приближаются нередко по своему характеру к перифразам синтаксического типа, своеобразие которых состоит в ограниченной возможности их лексического наполнения.

Другой особенностью французской фразеологии является большая вариантность – сравнительная легкость синонимической замены отдельных компонентов словосочетания.

Фразеологические сочетания характеризуются своей структурой, лексическим составом и значением. Каждая из этих сторон имеет свою специфику в языке, причем специфика эта связана с некоторыми общими особенностями данного языка.

1. Во французском языке имеются некоторые специфические, отсутствующие в русском языке, *структурные модели* словосочетаний, связанные с особенностями грамматического строя языка. Среди них следует отметить:

а) Выражения, состоящие из глагола и приглагольных объектных местоимений – *les mettre, y voir clair*. Эти выражения являются особенностью тех языков, где есть приглагольные местоимения.

б) Выражения, состоящие из глагола и существительного без артикля и предлога – *rebrousser chemin, prendre congé*. Такая структура приобретает своеобразие в языке, где прямое дополнение обычно сопровождается артиклем.

в) Выражения, состоящие из каузативного глагола (*laisser, faire* и др.) и инфинитива смыслового глагола (*faire valoir, se laisser aller, faire danser* и др.), их наличие, несомненно, связано с широким распространением в языке обычных неофразеологических каузативных конструкций.

г) Выражения, в состав которых входит инфинитивная определительная конструкция – *laid à faire peur, malade à mourir*.

д) Выражения, восходящие к абсолютным конструкциям – *la tête la première, la main haute*.

Все эти структурные типы фразеологизмов связаны со специфическими типами словосочетаний во французском языке.

Наряду с этим встречаются случаи, когда какой-либо тип словосочетания одинаково представлен и в русском, и во французском языках, но в одном из них он, в силу каких-либо причин, выступает чаще в качестве основы для образования фразеологических единиц. Например,

словосочетания типа *предлог + прилагательное + существительное* имеются в обоих языках и служат базой для создания фразеологических единиц (ср. «на полный ход», «во весь опор» и французское «à toute volée»). Однако во французском языке подобные словосочетания образуются и используются сравнительно чаще, поскольку в связи с относительной бедностью адвербиальной деривации они нередко являются единственным средством характеристики действия.

Сочетания типа *глагол + предлог + существительное* (ср. «пустить в ход» и «mettre en oeuvre») также широко употребляются в обоих языках. Но во французском они используются чаще как аналитическое средство выражения значения, передаваемого в русском языке одним словом (обычно производным глаголом). Например, *mettre à la raison* «образумить», *porter aux nues* «превозносить».

Аналитическими тенденциями французского языка объясняется и широкое использование фразеологизмов с полуслужебными словами отвлеченного значения типа *coup, mise, prise, homme* и т.п.

2. Быть может, менее заметна, но еще более своеобразна специфика французской фразеологии в области *лексического состава* единиц.

а) Некоторые разряды слов во французском языке выступают как излюбленные семантические стержни для формирования фразеологизмов.

Во французском языке свободные сочетания со словами, обозначающими части тела, часто используются для характеристики действия или предмета. Например, *écrire d'une main hative* «торопливо писать», *regarder d'un oeil fixe* «пристально смотреть». Эта общая тенденция французской речи приводит к появлению огромного числа фразеологизмов, стержнем которых является слово, обозначающее часть тела, причем многие их эквиваленты построены на совсем другой образности. Слова *cheville, roue, cil* и др., русские эквиваленты которых почти не образуют фразеологизмов, входят во французском языке во многие словосочетания.

Много фразеологических словосочетаний во французском языке образуют прилагательные, обозначающие цвет (*blanc, noir, rouge, jaune* и др.). Русские эквиваленты этих выражений содержат определения иного семантического разряда (*rire jaune* «принужденно смеяться», *peur bleue* «панический страх» и т.п.).

б) В пределах одного разряда понятий разные языки выбирают в качестве центра фразеологии различные слова.

Так, в русской фразеологии из всех чисел самым популярным является *семь*. Во французском языке фразеологизмов со словом *sept* сравнительно мало и излюбленным числом во фразеологии является *quatre*.

Названия домашних животных, растений, металлов, предметов быта также неравномерно представлены во фразеологии двух языков.

в) Специфика фразеологии проявляется в том, что в разных языках во фразеологических сочетаниях реализуются разные фигуральные значения слов, имеющих одинаковое основное и прямое значение.

Русское слово *мешок* и французское *sac* имеют сходное основное значение. Однако в русской фразеологии реализуется переносное значение *мешка* как вместилища чего-либо: «*шила в мешке не утаишь*» и т.п. Во французском языке слово *sac* также используется во фразеологизмах с этим значением: *vider son sac, sac à vin* и т.п. Но, помимо этого, «*sac*», означающий также *дорожный мешок* (значение, близкое к значению русского слова *котомка*), образует ряд фразеологизмов, в которых это слово символизирует понятие «отправления в путь»: *trousser son sac et quilles, mettre sac au dos*.

г) Лексическая специфика фразеологизмов проявляется в особенностях сочетаемости понятий.

Антитеза – характерная черта французской речи – отражается и во фразеологии. Во французском языке очень много единиц, построенных на сочетании антонимических понятий: *queue – tete, miel – fiel, semer –*

moissonner, cave – grenier и т.д.

Иногда в качестве семантического ядра фразеологизма выступают понятия, находящиеся в определенной метонимической связи, отражающей реальную связь вещей. Так, во французском языке имеется целый ряд выражений, составленных на основе соотносительных понятий: *chat – souris, moelle – os, eau – moulin и др.*

3. С точки зрения соотношения *формы и значения* можно отметить следующие особенности фразеологизмов:

а) В каждом языке имеются *безэквивалентные фразеологизмы*, т.е. такие, значение которых не закреплено в другом языке в форме устойчивого выражения. Например, следующие фразеологические выражения французского языка не имеют фразеологических эквивалентов в русском – *il vaut mieux tendre la main que le cou; dessous de table.*

б) Общее значение могут иметь выражения с *разной образной структурой* – *etre sur les dents* «*быть без задних ног*».

в) Фразеологизмы с одинаковым значением могут *совпадать по образности, структуре*, но расходиться по лексическому составу – *faute de grives on mange des merles* на *безрыбье и рак рыба*, *faire le jeu de...* *играть на руку кому-то, apporter de l'eau au moulin* *лить воду на чью-либо мельницу.*

г) Фразеологизмы с одинаковым лексическим составом могут различаться по значениям. Например, *les mains m'en tombent* (от удивления) и «у меня руки опускаются» (от отчаяния).

1.2. Фразеологическая единица и ее значение

В.Л. Архангельский отмечает следующие признаки ФЕ:

1. Известность выражения в данном языке или в одном из его диалектных или социально-речевых ответвлений.
2. Воспроизводимость в речи на правах языковой единицы.
3. Грамматическая организованность ФЕ по моделям сочетаний слов,

словосочетаний, так называемых предикативных сочетаний слов и предложений разных типов; следовательно, указывалась эквивалентность ФЕ по грамматической форме словосочетанию или предложению (Ф.Ф.Фортунатов, А.М.Пешковский, Е.Д.Поливанов и др.). Этот признак соизмеримости единиц фразеологии с единицами синтаксиса рассматривается по-разному в зависимости от точки зрения ученых, понимающих термин «фразеология» в широком или узком смысле слова.

4. Элементами ФЕ являются минимум два слова; почти все исследователи согласны с этим признаком, но одни настаивают на том, что оба слова должны быть полнозначительным, и другие полагают, что одно слово может быть полнозначительным, а второе - служебным; третьи допускают наличие и таких ФЕ, которые представляют собою объединение двух служебных слов.

5. Раздельнооформленность элементов ФЕ, каждый из которых отождествляется со словом.

6. Неизменный порядок слов (определенная последовательность лексических элементов ФЕ как существенный признак ее структуры, различно проявляющийся во ФЕ разных семантических и грамматических типов).

7. Устойчивость лексико-грамматического состава, связанность элементов ФЕ или, точнее, константность и обязательность ее лексико-грамматических элементов в данной комбинации.

8. Семантическая цельность и выделимость по значению фразеологической единицы в потоке речи; ее эквивалентность слову или подобозначному выражению (Ш. Балли, Ф.Ф. Фортунатов, А.И. Смирницкий, В.В. Виноградов и др.). Однако этот признак семантического отождествления со словом свойствен лишь ФЕ, которые обладают глобальным значением.

9. Синонимическая заменимость словом или всей ФЕ, или некоторых

ее элементов в зависимости от семантического типа ФЕ.

10. Семантическая идиоматичность ФЕ некоторых разрядов и, как следствие, невозможность буквального перевода на другие языки.

11. Глобальность значения ФЕ некоторых разрядов, немотивированность, мотивированность или аналитичность значения ФЕ в зависимости от принадлежности к определенной фразеологической категории; с этим связано учение о семантической структуре ФЕ.

12. Цельность номинации, направленность значения всей ФЕ (но не ее отдельного элемента) на означаемое.

13. Функции ФЕ по отношению к означаемому, которые оказываются различными в разных типах ФЕ, например: номинативная, дефинитивная, эйдологическая, экспрессивная, модальная, апеллятивная.

14. Синтаксическая роль ФЕ, которая оказывается различной у фразеологических объектов разных типов⁵. Фразеологической единицей лингвист называет «существующую в языке на данном этапе его исторического развития постоянную комбинацию словесных знаков: предельную и целостную; воспроизводимую в речи его носителей; основанную на внутренней зависимости членов; состоящую минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматически организованную по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладающую единым значением, в разной степени комбинаторным в отношении к значениям сочетавшихся элементов, но стабильным, в отношении означаемого для выражаемого» В предложенном определении подчеркивается, что фразеологические объекты есть единицы языковой системы. По форме выражения и содержания они известны носителям языка, владеющим его системой, или могут стать известными при

⁵ Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Изд-во Ростовского университета. 1964.

определенных условиях. Это предельные и целостные константные комбинации словесных знаков. Им свойственна воспроизводимость и употребительность в одном, нескольких или во всех стилях литературной речи. В данном пункте мы рассмотрели понятие фразеологической единицы и его основные признаки. Итак, фразеологическая единица - это существующая в языке на данном этапе его исторического развития постоянная комбинация словесных знаков, воспроизводимая в речи его носителей; состоящая минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматической организованная по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладающая единым значением.

Термин «фразеологическое значение» был предложен в 1964 году А.В.Куниным. Выделяют идиоматическое значение, идиофразеоматическое значение и фразеоматическое значение (в соответствии с тремя классами фразеологизмов - идиоматика, идиофразеоматика и фразеоматика). Существование фразеологического значения как лингвистической категории служит предметом обсуждения среди исследователей фразеологии. Согласно теории эквивалентности, ФЕ приписывается лексическое значение, так как кроме раздельно оформленности они в лексико-семантическом отношении ничем существенным не отличаются от слова или, во всяком случае, обладают значением во всех отношениях аналогичным лексическому значению слова⁶. Сторонники фразеологического значения считают, что признание лексического значения у фразеологизмов ведет к полному игнорированию структуры выражения⁷. Фразеологическое значение отличается от лексического значения слова своеобразием отражения предметов, явлений, свойств окружающей действительности, особенностями мотивировки своего значения, характером участия компонентов в

⁶ Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М., 1976.

⁷ Кунин А.В. Теория фразеологии Шарля Балли. ИШЯ. 1970. №3.

формировании целостного значения фразеологизма. Вслед за А.В.Куниным следует выделить фразеологическое значение, под которым понимается «инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, раздельно оформленными единицами языка, не образующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов». В настоящее время принято отмечать такую важную функцию фразеологического значения как коннотативно-культурологическую. Содержанием последней является отношение, существующее между образно-мотивированной формой языковых единиц и включенной в нее культурно значимой ассоциации. Выделение этой функции связано с пониманием ФЕ как «народных стереотипов»: «фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которая отражает обиходно-импирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который, безусловно, связан с его культурными традициями, ибо субъект номинации и речевой деятельности - это всегда субъект национальной культуры". В целом фразеологическое значение - феномен исключительно сложный и, разумеется, его нельзя рассматривать как механическую сумму составляющих его компонентов. Семантическую структуру ФЕ можно представить как микросистему, все элементы которой в тесной связи и взаимодействуют между собой. В составе фразеологического значения выделяются три аспекта: сигнификативный, денотативный и коннотативный. Некоторые лингвисты считают, что выделение этих аспектов возможно только теоретически, так как в реальной речевой деятельности все они слиты воедино. Сигнификативный аспект фразеологического значения - это содержание понятия, реализованное в этом значении. Денотативный аспект - это объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, т.е. целого класса однородных предметов (общее), уникальных объектов (единичное) или абстрактных значений. В этом проявляется неразрывное единство языка и мышления. Таким образом,

денотат, в отличие от денотативного аспекта значения, является экстралингвистической категорией, объектом познавательной деятельности людей. Признаки денотата, выделенные в результате деятельности мышления и зафиксированные в единицах языка, находят отражение в словарных дефинициях и достаточны для идентификации объектов. Коннотативный аспект - это «стилистическая окраска ФЕ, их эмоционально-экспрессивная сторона, то есть отношение носителя языка к внеязыковым сущностям, или усиление эффективности языкового воздействия, лишенного оценочного элемента». Коннотативный аспект особенно важен для фразеологической семантики, что объясняется двуплановостью семантической структуры всех ФЕ, построенных на образном переосмыслении. Коннотацию можно рассматривать как дополнительную информацию по отношению к сигнификативно-денотативному значению, как совокупность семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-стилистический компоненты. Итак, здесь мы постарались изучить понятие фразеологического значения и аспекты, входящие в его состав.

1.3. Внутренняя форма ФЕ

Важную роль для понимания фразеологического значения играет понятие внутренней формы. Общеизвестно, что понятием «внутренняя форма» наша наука обязана лингвистической концепции В. фон Гумбольдта, который считает внутреннюю форму «явлением многогранным, вытекающим из духа народа или национальной духовной силы». Подобное определение внутренней формы получило в дальнейшем различные толкования. Прежде всего, возникло противопоставление внутренней формы языка внутренней форме языковых единиц, причем внутренняя форма языковых единиц понимается разными лингвистами по-разному. Одни ученые (А.А.Потебня, Ю.А.Гвоздарев) определяют внутреннюю форму как ближайшее

этимологическое значение языковых единиц, другие (В.Г.Гак, А.М.Мелерович) считают внутренней формой «контрастный признак, связывающий название с его источником». По словам В.В.Виноградова, «внутренняя форма слова, образ, лежащий в основе значения и употребления слова, может уменьшиться только на фоне той материальной и духовной культуры, той системы языка, в контексте которой возникло или преобразовалось данное слово или сочетание слов»⁸. Под внутренней формой фразеологической единицы принято понимать... диахроническую связь фразеологического значения оборота и его этимологическое значения». Весьма удачным представляется расширенное определение внутренней формы ФЕ, предложенное В.П.Телия: «... внутренняя форма идиом есть ассоциативно-образный мотивирующий комплекс, организующий содержание в языке». Внутренняя форма может быть живой, то есть осознаваться на современном этапе развития языка, и мертвой, которая когда-то была живой, то есть свойственной ФЕ в диахроническом плане. К забвению внутренней формы, иначе говоря, демотивации, приводит нарушение деривационной связи между ФЕ и ее прототипом (составной частью семантической структуры фразеологизма) вследствие исчезновения обозначаемой термином реалии или искажения компонентов. В данном пункте мы постарались проанализировать понятие внутренней формы ФЕ и выяснить ее роль при изучении ФЕ.

1.4. Фразеологический концепт

Тезис о том, что концепт необязательно обозначается однословно, а может выражаться также сочетанием слов, является аксиомой (этот тезис сопоставим с положением, по которому понятие именуется как универсальными, так и, поливербальными средствами). Как отмечает

⁸ Виноградов В.В. Русский язык. М., Наука. 1972.стр. 17-18.

А.В.Свиридова, реальность фразеологического концепта как ценности, константы обусловлена его полевой и иерархической структурой - обнаружением ядерной и периферийной зон фреймов. Фреймы, в свою очередь, представляются двумя уровнями слотов (в когнитивной лингвистике слот понимается как пропозиция (единица хранения информации в памяти человека), отражающая в отдельном виде отношения, характеризующие объекты и события), а также степень разветвленности слотов динамических, содержащих оценки, эмоционально-интеллектуальные реакции, порожденные дискурсивной средой, определяет принадлежность того или иного фрейма к ядерной или периферийной зоне⁹. Фразеологический концепт проявляет себя не только через узусные значения, но и через систему переменных или повторяющихся в определенных дискурсных ситуациях смыслов, посредством позиции ФЕ (как вербализатора концепта) в предложении / высказывании, через объем семантических отношений данной единицы с другими (наличие / отсутствие синонимов и антонимов), через сочетаемостные возможности ФЕ, а именно, возможность структурировать сегменты предложения / высказывания с единицами, близкими по значению или противопоставленными (относительно данного контекста). Опираясь на разработанную В.В.Виноградовым классификацию фразеологических единиц, в которой выделяются фразеологические сочетания, единства и сращения, М.М.Копыленко и З.Д.Попова рассматривают фразеосочетания с точки зрения их семантики. Авторы считают идиоматичность важнейшим свойством, которое позволяет дифференцировать фразеосочетания и выявлять их типы. Разрабатывая типологию фразеосочетаний, М.М.Копыленко и З.Д.Попова полагают, что типы фразеосочетаний различаются «в зависимости от типов семем, которые обозначаются лексемами, входящими в это сочетание». Они разделяют денотативные и

⁹ Свиридова А.В. Вербализация концепта знание и познание средствами русской фразеологии в лингвокогнитивном аспектах. Автореф. дисс. на соиск. уч. степ. доктора филолог. наук. Челябинск, 2008.

коннотативные (с идиоматическим сдвигом) семемы. Итак, фразеологический концепт обладает более сложной и объемной структурой, чем отдельный концепт, поскольку представляет собой совокупность отдельно взятых концептов с пересечением их значений и взаимосвязанностью.

1.5. Классификация фразеологизмов

Исследование фразеологизмов предполагает их классифицирование по самым разнообразным признакам. В.В.Виноградов предложил одну из наиболее известных и широко распространенных в лингвистике классификаций, основанную на различной степени идиоматичности (немотивированности) компонентов в составе фразеологизма. Он выделяет три типа фразеологизмов:

1) Фразеологические сращения - устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение, которых не выводится из значения составляющих их компонентов, т.е. не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики: *попасть впросак, бить баклуши, с бухты-барахты, из рук вон, как пить дать, была не была, куда ни шло* и т.д.;

2) Фразеологические единства - устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение, которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении: *зайти в тупик, бить ключом, плыть по течению, держать камень за пазухой, брать в свои руки, прикусить язык*. В отличие от фразеологических сращений, утративших в языке свое образное значение, фразеологические единства всегда воспринимаются как метафоры или другие тропы. Так, среди них можно выделить устойчивые сравнения: *как банный лист, как на иголках, как корова языком слизала, как корове седло*), метафорические эпитеты: *луженая глотка, железная хватка*, гиперболы: *золотые горы, море удовольствия, насколько хватает глаз*, литоты: *с маковое зернышко, хвататься за*

соломинку;

3) Фразеологические сочетания - устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение¹⁰. Эту классификацию фразеологизмов часто дополняют, выделяя вслед за Н.М.Шанским так называемые фразеологические выражения, которые также устойчивы, однако состоят из слов со свободными значениями, т.е. отличаются семантической членимостью: *«счастливые часов не наблюдают»*; *«быть или не быть»*; *«свежо предание, а верится с трудом»*. В эту группу фразеологизмов относят крылатые выражения, пословицы, поговорки. К тому же многие фразеологические выражения имеют принципиально важную синтаксическую особенность: представляют собой не словосочетания, а целые предложения¹¹. Стремление отделить фразеологические выражения от собственно фразеологизмов побуждает лингвистов искать более точное для них наименование: иногда их называют фразеологизированными сочетаниями, фразеологизированными выражениями. Уточняя понятие, иногда к сочетаниям этого типа предлагают относить не все пословицы и поговорки, а только те, которые приобрели обобщенно-переносный метафорический смысл и воспринимаются как единицы, близкие к собственно фразеологизмам: *человек в футляре*, *с корабля на бал*, *последний дождик в четверг*, *звездный час* и т.п. Таким образом, в выделении четвертой, последней из рассмотренных, группы фразеологизмов ученые не достигли единства и определенности. Разночтения объясняются многообразием и неоднородностью самих языковых единиц, которые по традиции зачисляют в состав фразеологии. В основу иной классификации фразеологизмов положены их общеграмматические особенности. При этом предлагается несколько типологий фразеологизмов:

¹⁰ Виноградов В.В. Русский язык. М., 1972. стр. 185

¹¹ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985. стр. 58

1) Типология, основанная на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов. Выделяются следующие их типы: а) сочетание прилагательного с существительным: *краеугольный камень, заколдованный круг, лебединая песня*; б) сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже: *точка зрения, камень преткновения, бразды правления, яблоко раздора*; в) сочетание имени существительного в именительном падеже с существительными в косвенных падежах с предлогом: *кровь с молоком, душа в душу, дело в шляпе*; г) сочетание предложно-падежной формы существительного с прилагательным: *на живую нитку, по старой памяти, на короткой ноге*; д) сочетание глагола с существительным (с предлогом и без предлога): *окинуть взором, посеять сомнения, взять в руки, взяться за ум, водить за нос*; е) сочетание глагола с наречием: *попасть впросак, ходить босяком, видеть насквозь*; ж) сочетание деепричастия с именем существительным: *спустя рукава, скрепя сердце, сломя голову*.

2) Типология, основанная на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены. Выделяются такие типы фразеологизмов: а) именные фразеологизмы: *краеугольный камень, лебединая песня*. В предложении они выполняют функции подлежащего, сказуемого, дополнения; по характеру связей с другими словами в сочетании могут управлять каким-либо членом и быть управляемыми; б) глагольные фразеологизмы: *водить за нос, окинуть взором*. В предложении они выполняют роль сказуемого; в сочетании с другими словами могут согласоваться, управлять и быть управляемыми; в) адъективные фразеологизмы: *косая сажень в плечах, себе на уме, кровь с молоком, на рыбьем меху*. Они имеют значение качественной характеристики и, подобно прилагательным, выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого; г) наречные или адverbиальные фразеологизмы: *на живую нитку, спустя рукава, скрепя сердце, с глазу на*

глаз. Они, подобно наречиям, характеризуют качество действия и выполняют в предложении роль обстоятельств; д) междометные фразеологизмы: *ни пуха ни пера!*; *черта с два!*; *ни дна тебе ни покрывки!*; *в добрый час!*. Подобно междометиям, такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные нерасчлененные предложения¹². Итак, мы постарались выделить наиболее известные и значимые классификации ФЕ, с тем, чтобы в дальнейшем опираться на них при работе с фактическим материалом.

1.6. Актуальные направления в изучении фразеологии

Среди направлений, активно разрабатываемых сегодня во фразеологии, нельзя не признать, что большое внимание уделяется исследованиям фразеологических единиц, объединенных общим компонентом. В настоящее время широко известны исследования, описывающие ФЕ с компонентами антропонимами (Т.В.Алейникова «Фразеологизмы с компонентами - антропонимами в современном русском языке»), соматизмами (Е.Р.Ратушная «Семантические свойства фразеологизмов, обозначающих человека по внешним признакам»), космонимами (Г.М.Сафина «Фразеологизмы с компонентами - космонимами в русском, татарском, английском и турецком языках»), зоонимами, наименованиями цвета и так далее. В своих работах фразеологи выявляют символическое содержание ключевых компонентов, воссоздают языковую картину мира, выявляют межъязыковые параллели, комментируют лингвокультуроведческую ценность ФЕ. Многие исследователи обращают внимание на отражение во фразеологической семантике своеобразия национальной культуры народа - носителя языка, например, Л.В.Ксенофонтова исследовала отражение свойств русского характера во фразеологизмах, встречающихся в романе Ф.М. Достоевского

¹² Ашукин Н.С. Крылатые слова: литературные цитаты; образные выражения. М., 1987. стр. 276

«Идиот». Использование методов сравнительно-исторического, сопоставительного и структурно-типологического анализа в исследованиях фразеологического лексикона разных языков образует особый раздел фразеологической теории - сопоставительную фразеологию, в рамках которой анализируются как родственные, так и неродственные языки. В области сопоставительного анализа описываются и интерпретируются в культурологическом ключе ФЕ разных языков. Формирование сопоставительной фразеологии как самостоятельной дисциплины в рамках общей теории фразеологии пришлось на конец 70х годов XX века. Её относительная молодость и неразработанность отдельных направлений открывает новые горизонты изучения ФЕ в разных языках. К таким новым и практически неразработанным направлениям можно отнести сопоставительные исследования фразеологии романских языков, лакунарный характер которых определяет насущную необходимость и объективную актуальность проводимого исследования. Развитие фразеологии в значительной мере обусловлено углублённым изучением отдельных групп ФЕ, выделяемых во фразеологической системе языка на основании какого-либо ведущего критерия: семантического (план содержания), структурного (план выражения), типологического (внутренняя форма) и т.д. Несмотря на то, что сравнительно-сопоставительные исследования в отечественной романистике имеют богатую традицию, тем не менее, на фоне изученности общих и специфических фонетических, лексических и грамматических особенностей романских языков отчётливо проявляется лакуарность исследований отдельных языковых микросистем, к числу которых относятся и фразеологические субсистемы сопоставляемых языков. Итак, в данном пункте мы выяснили, каковы основные направления, которые разрабатываются в современной фразеологии.

1.7. Картина мира

Картина мира - система интуитивных представлений о реальности. Картину мира можно выделить, описать или реконструировать у любой социопсихологической единицы - от нации или этноса до какой-либо социальной или профессиональной группы или отдельной личности. Каждому отрезку исторического времени соответствует своя картина мира (КМ). КМ древних индийцев не похожа на КМ средневековых рыцарей, а КМ. рыцарей не похожа на КМ их современников-монахов. Картина мира опосредована тем культурным языком, на котором говорит данная группа. Термин «картина мира» был введен впервые Людвигом Витгенштейном в «Логико-философском трактате», но в антропологию и семиотику он пришел из трудов немецкого ученого Лео Вайсгербера» .

1.7.1. Языковая картина мира

Лингвокультурологический аспект является неременной составляющей фразеологических исследований. И в этой связи подробно описывается языковая картина мира. Культура, как и язык, является формой сознания, отображает мировоззрение человека. Специальная отрасль языкознания — лингвокультурология посвящена изучению их связи. Основным постулатом этой дисциплины является тезис о том, что язык может служить средством накопления и хранения информации, он - вместилище знаний человека о мире. Под языковой картиной мира, вслед за В.В.Воробьевым, понимается исторически сложившаяся в обыденном сознании определенного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Языковая картина мира представляется основополагающей, так как человек приобретает и закрепляет знания об окружающей действительности при помощи языка. Языковая картина мира устанавливает нормы поведения человека и определяет его отношение к

миру. Языковая картина - это совокупность опыта представителей определённого лингвокультурного сообщества. Язык отражает содержание картины мира и составляет ее элементы, одновременно выполняя функцию средства осуществления рационального познания, фиксируя наши знания о внешнем и внутреннем мире. В результате раскрывается связь между языком и мышлением. Знаковым по-прежнему остается вопрос о взаимоотношении языка и культуры. Именно он позволяет установить связи между языковой и национальной картинами мира. Язык можно рассматривать как продукт культуры, но, с другой стороны, язык является частью культуры, он один из ее элементов, подобно тому, как языковая картина мира представляет собой один из основополагающих элементов национальной картины мира. Языковую картину мира следует рассматривать как основную составляющую пространства и бытия¹³. Бытие тесно связано с национальной картиной мира и соотносится с этим понятием как целое с основной составляющей. Языковая картина мира, в свою очередь, основная составляющая национальной картины мира, а значит, непреложная часть бытия. В результате в любой языковой единице выделяется информация двух уровней: универсальная и национально-культурная. В первом случае происходит обозначение с помощью слова одного из фрагментов окружающего мира, набор смыслоразличительных компонентов в его внутренней структуре является общим для лексических соответствий в разных языках (цветная часть растения; венчик из лепестков, окружающих пестик с тычинками; красота и запах; само растение с такими признаками). Национально-культурная информация выделяет культурно-специфичные признаки при репрезентации фрагмента окружающего мира в разных языках (во французском языке, глупый, никчемный человек сравнивается с репой - tête de navet (букв. голова репы), в русском - дубовая башка). Итак, мы

¹³ Аутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. М. 1990. стр. 385.

рассмотрели определения картины мира и языковой картины мира, т. к. невозможно исследовать ФЕ без знания и понимания данных понятий.

1.8. Цветок как лингвокультурный символ

Главной функцией лингвокультурного символа признаётся его способность воссоздавать в своей семантике характерные черты национального менталитета представителей определённого лингвокультурного пространства. Цветок - лингвокультурный символ, т.к. позволяет исследовать особенности культуры народа, его ценности, традиции, реалии. Символ представляет собой знак действительности, несущий помимо предметно-образного значения другое, культурно более ценное содержание. Цветы могут воплощать мифологические представления об окружающем мире (*Narcisse* - самовлюбленный человек; *potte de discorde* - яблоко раздора; *les pavots de Morphee* (поэт.) - сон) Цветы конкретизируют эти представления, что позволяет считать их архетипическими символами (слово «архетип» восходит к греческому *archetypon* - первообраз, модель). Цветы являются стереотипными символами, так как отражают «обыденные» представления большинства представителей какого-либо лингвокультурного сообщества. Стереотипная символика цветка подразумевает женскую красоту, идею временности и хрупкости (Напр.: *bouton de rose* - молодая невинная девушка; *le lis dans la vallée* - лилия в долине (о возлюбленной) (библ.) Цветы относятся и к индивидуально-авторским символам, в которых денотативное значение используется для выражения некодифицированных авторских идей или в которых устойчивое стереотипное и архетипическое содержание специфически преломляются (например, названия авторских сказок и стихотворений, художественных произведений: «*Les feuilles mortes*», «Аленький цветочек», «Цветик-семицветик», «Имя Розы». Понятие «цветок» вырисовывается из следующих (зрительно «воссоздаваемых») определений: Цветок - цветная, а не зеленая часть растения, имеющая вид венчика из

лепестков, окружающих пестик с тычинками, обладающая определенной красотой и запахом, а также само растение с такими признаками. Данное определение относится к ядру понятия цветок. На периферии остаются признаки, выделяемые в процессе анализа пословиц, поговорок, устойчивых словосочетаний, сленга. Если символы представляют собой реализацию картины мира народа, то языковая картина существует в виде значений языковых знаков, которые образуют совокупное семантическое пространство языка. Составной частью семантического пространства языка является семантическое поле отдельно взятого символа. Его изучение позволяет выявить особенности когнитивной деятельности определённой этнической группы и конкретизировать содержание знаний рассматриваемой культуры. Под семантическим полем понимается совокупность языковых единиц, объединённых общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых предметов. Лексические единицы входят в семантические поля на основании того, что:

1) обладают общим семантическим признаком, объединяющим все единицы поля и выраженным лексемой с обобщённым значением (растение, которое имеет цветы). Например, отдельные названия цветов входят в семантическое поле названий цветов как имеющие общую архисему (растение, имеющее органами размножения цветки);

2) частные (дифференциальные) признаки (от одного и более), например, *«красота»* (*красивый/непривлекательный*), *«свежесть»* (*увядший/цветущий*), *аромат* (*душистый/пряный*), *«характеристика поверхности»* (*нежный/колючий*)¹⁴. Общий семантический признак, объединяющий элементы конкретного семантического поля, в других семантических полях того же языка может выступать как дифференциальный. Например, *признак «место произрастания, садовые»*,

¹⁴ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. 1996. стр. 226.

*объединяющий флоронимы «роза», «гладиолус», «тюльпан», «гвоздика», становится дифференциальным при переходе к семантическому полю, включающему обозначения других отношений, например, по признаку *натуральный/искусственный: искусственный, бумажный, каменный*. В этом проявляется иерархический вид связи между единицами семантического поля. В теоретической части нашей работы мы рассмотрели основные положения, касающиеся фразеологии и ее понятий:*

1) фразеологическая единица - существующая в языке на данном этапе его исторического развития постоянная комбинация словесных знаков, основанная на внутренней зависимости членов; состоящая минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматически организованная по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладающая единым значением, в разной степени комбинаторным в отношении к значениям сочетавшихся элементов, но стабильным, в отношении означаемого для выражаемого;

2) фразеологические единицы обладают фразеологическим значением, которое отличается от лексического значения слова своеобразием отражения предметов, явлений, свойств окружающей действительности, особенностями мотивировки своего значения, характером участия компонентов в формировании целостного значения фразеологизма;

3) под внутренней формой фразеологической единицы понимают связь фразеологического значения оборота и его этимологического значения;

4) картина мира - система интуитивных представлений о реальности. Картину мира можно выделить, описать или реконструировать у любой социопсихологической единицы - от нации или этноса до какой-либо социальной или профессиональной группы или отдельной личности. Под языковой картиной мира понимается исторически сложившаяся в обыденном сознании определенного языкового коллектива и отраженная в языке

совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Языковая картина - это совокупность опыта представителей определённого лингвокультурного сообщества. Универсальные и национально-культурные особенности ФЕ с компонентом флоронимом. Фразеологические единицы осуществляют передачу информации «сжатыми средствами», выражая во внутренней форме характерные черты некоторой ситуации, закреплённой в языковом сознании носителей данного языка и возникающей в виде образа при произнесении звуковой оболочки. В связи с этим фразеологизм воспринимается так же как своеобразные стереотипы. Например, *signer la feuille de route à qn* (подписывать путевой лист кому_л.), значение ФЕ - *указать кому-либо на дверь; выставить, уволить кого-либо*. Образ, созданный на метафорической основе, устойчив, иначе говоря, для фразеологии характерна образная метафора. Важнейшими типами переосмысления являются сравнение, метафора, метонимия, эвфемизм. В качестве метафоры понимают механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для наименования объекта, входящего в другой класс объектов, аналогичный данному в каком-либо отношении. Иначе говоря, метафора - это перенос наименования с одного денотата на другой, ассоциируемый с ним, на основе реального и воображаемого сходства. Кроме метафорического переосмысления, в основе ФЕ может лежать переосмысление метонимическое. Механизм метонимических переосмыслений представляет собой перенос наименований явлений, предметов и их признаков по их смежности или шире - по их связи в пространстве и времени¹⁵. Метонимия обращает внимание на индивидуальную черту, позволяя адресату речи идентифицировать объект, выделить его из области наблюдаемого, отличить от других присутствующих

¹⁵ Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. М. 1990. стр. 30

с ним предметов (метафора обычно дает сущностную характеристику объекта). Например, *chemin de fleurs*, значение ФЕ - *путь, усыпанный розами*; *feuille de chou* (*капустный лист*), значение ФЕ - *ухо*.

ГЛАВА ВТОРАЯ

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ И НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФЕ С КОМПОНЕНТОМ ЧАСТИ ТЕЛА

Фразеологические единицы осуществляют передачу информации «сжатыми средствами», выражая во внутренней форме характерные черты некоторой ситуации, закрепленной в языковом сознании носителей данного языка и возникающей в виде образа при произнесении звуковой оболочки¹⁶. В связи с этим фразеологизм воспринимается так же как своеобразные стереотипы. Например,» *signer la feuille de route à qn* «(подписывать путевой лист кому-л.), значение ФЕ – «указать кому-либо на дверь; выставить, уволить кого-либо». Образ, созданный на метафорической основе, устойчив, иначе говоря, для фразеологии характерна образная метафора.

Важнейшими типами переосмысления являются сравнение, метафора, метонимия, эвфемизм.

В качестве метафоры понимают механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для наименования объекта, входящего в другой класс объектов, аналогичный данному в каком-либо отношении. Иначе говоря, метафора – это перенос наименования с одного денотата на другой, ассоциируемый с ним, на основе реального и воображаемого сходства¹⁷.

Кроме метафорического переосмысления, в основе ФЕ может лежать переосмысление метонимическое. Механизм метонимических переосмыслений представляет собой перенос наименований явлений, предметов и их признаков по их смежности или шире – по их связи в

¹⁶ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. 1996. стр. 60.

¹⁷ Лингвистический энциклопедический словарь, М., 1980.

пространстве и времени¹⁸. Метонимия обращает внимание на индивидуальную черту, позволяя адресату речи идентифицировать объект, выделить его из области наблюдаемого, отличить от других присутствующих с ним предметов (метафора обычно дает сущностную характеристику объекта). Например, «*chemin de fleurs*», значение ФЕ – «*путь, усыпанный розами*»; «*feuille de chou*» (капустный лист), значение ФЕ – «*ухо*».

2.1. Классификация флоронимов

Национально-культурную специфику флоронимов можно проследить уже на этапе выборки из различных словарей и справочников по садоводству, по нашему мнению, названия растений можно классифицировать по названию народности (этноним), места произрастания (топоним), по названию животных (зооним). В названиях цветов, содержащих этнонимы, выявлены наиболее частотные, их выбор продиктован особенностями развития изучаемых национальных языковых картин мира - *œillet d'Inde* - букв. *гвоздика индийская (бархатцы)*, *mousse d'Irlande* - *ирландский мох*, *mousse d'Islande* - *мох исландский*, *mauve sauvage* - *мальва мавританская*, *vigne du mont Ida* (букв. *виноград горы Ида*) - *брусника*, *vigne du Nord* (букв. *северный виноград*) - *хмель обыкновенный*, *lin de la Nouvelle-Zelande* - *новозеландский лен*. В названиях цветов представлены такие топонимы, как *myosotis alpin* - букв. *незабудка альпийская (незабудка душистая)*, *pavot alpin* - *мак альпийский*, *lilas himalayen* - *сирень гималайская*, *chou (m) de Milan* - *капуста савойская*. В названиях цветов с зоонимами присутствуют представители фауны, обитающие в большинстве стран мира - *violette de chien* - *фиалка собачья*, *menthe des chats* - *кошачья мята*, *vulpin de renard* (syn. *queue-de-renard*) - *лисохвост*, *chevrefeuille* - *жимолость козья*, *tue-chien* (syn. *colchique*) - *безвременник осенний*, *fève de cheval* - *бобы конские*, *cresson de*

¹⁸ Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. Теория метафоры. 1990. стр. 30.

cheval - кресс-салам, *attrape-mouche* (syn. *dionee*) - мухоловка, *langue-de-cerf* - листовник сколопендровый, *langue-de-bœuf* - аронник, *coucou* - первоцвет, нарцисс ложный. Реже употребляются названия цветов с экзотическими зоонимами - *pied-de-lion* (syn. *edelweiss*; *belle etoile*) - эдельвейс, *lis tigre* - лилия тигровая, *langue-de-serpent* (syn. *ophioglosse*) - ужовник, *dent-de-lion* (syn. *pissenlit*), *fleur leopard* - букв. цветок леопардовый (беламканда китайская). В названиях цветов отношение человека к какому-либо представителю фауны стирается, сохраняются лишь внешние характеристики зоонима. Названия некоторых цветов с зоонимами универсальны, но большинство уникально, так как восприятие животного, как и восприятие цветка, всегда национально-специфично. Среди названий цветов с антропонимами национально-культурной спецификой обладают те наименования, в которые включены имена людей, известных в рамках определённого лингвокультурного сообщества (в основном селекционеров) - *Robinier* (de Robin, jardinier du roi) *Magnolia* (du botaniste Magnol), *Forsythia* (de Forsyth, nom d'un arboriculteur d'Asie), *Euphorbe* (de Euphorbe, medecin de Juba, roi de Numidie), *Dahlia* (de Dahl, botaniste suedois), *Bougainvillee* (Bougainville, nom d'un navigateur). Ещё одним параметром, положенным в основу классификации флоронимов, стала образность значения. Согласно этому параметру выделяются: наименования цветов, образованные путём метафорического переноса (выявлено четыре группы метафор, основанных на сходстве функций предметов и объектов: зооморфные метафоры (*fleur-de-singe* - букв. цветок обезьяний (губастик разинутый), *joubarbe* (barbe de Jupiter) - заячья капуста), военные метафоры (*fleche d'eau* (syn. *sagittaire*) - стрелолист), предметные метафоры; метонимического переноса: *bourse-à-pasteur* - букв. пастушья сумка (сумочник) и на основе лексикализации грамматических форм - *ruine-de-Rome* (syn. *cymbalaire*) - букв. падение Рима (цимбalaria), *amour-en-cage* (syn. *physalis*) - букв. любовь в клетке (физалис). Наиболее

продуктивным, на наш взгляд, является метафорический перенос.

2.2. Реализация в языке составляющих ФЕ с компонентом – флоронимом

2.2.1. fleur/цветок

Употребление флоронима fleur/цветок в терминологии ограничено несколькими сферами, включая биологическую (наименования различных видов цветов), парфюмерную и косметическую (наименование продуктов, сырья), архитектурную, строительную (название орнаментов и различных композиций).

В толковых и биологических словарях лексема *fleur* имеет следующее значение:

Fleur - partie des plantes phanerogames, qui porte les organs reproducteurs. Production colorée, souvent odorante, de certains végétaux, considérée le plus souvent avec le rameau (la tige) qui la porte . Словарь Larousse дает похожее определение:

Fleur - partie d'une plante servant à la reproduction, pouvant avoir des couleurs vives, et parfois d'odeur agréable; plante qui donne de belles fleurs .

Однако Larousse подчеркивает эстетический аспект в определении понятия, выраженный через прилагательные *vive, agreable, belle*.

Кроме того, словарь Le Robert приводит значение слова, употребляемое в художественной литературе и фразеологических оборотах, с выраженной положительной доминантой:

Fleur - se dit d'une femme jeune, gracieuse, jolie.

Т.е. в словарях понятие *fleur* - это что-то яркое, приятное, красивое, имеющее приятный запах. Фразеологический фонд французского языка представляет набор противоречивых и противоположных значений, реализующихся при употреблении флоронима *fleur/цветок*:

красота, свежесть ≠ глупость, раздражительность:

belle comme une fleur - прекрасная как цветок;
être dans la fleur de sa jeunesse - быть в расцвете молодости, сил;
à la fleur de... - 1) во цвете чего-либо 2) в начале; в самый лучший момент;

beau comme en fleur - красивый, просто загляденье, красив как бог;
fleur du teint - свежесть лица;
fine fleur - самое лучшее; сливки;
fleur des pois -1) наилучшее, изысканнейшее 2) франт, щёголь; 3) блеск, прелесть.

fleur de navet - дурак;
yeux à fleur de tête - глаза навыкате;
à fleur de peau - поверхностный, неглубокий;
avoir les nerfs à fleur de peau – быть чрезмерно нервным, раздражительным;

fleur de tourte - круглый дурак.

невинность, романтичность ≠ нечестивость, греховность:

(petite) fleur bleue - сентиментальность; романтичность; романтическая грёза; романтическая фигура;

comme une fleur - как ни в чём не бывало; наивно;

être très fleur bleue - быть очень сентиментальным, романтическим;

fleur de mari - девственность.

возрождение, рождение, обновление ≠ уход, увядание, смерть

aller sous les fleurs - умереть;

envoyer sous les fleurs - убить; прикончить кого-либо;

être dans la fleur de sa jeunesse - быть в расцвете молодости, сил;

à la fleur de... - 1) во цвете чего-либо 2) в начале; в самый лучший момент.

couvrir de fleurs - 1) усыпать цветами 2) петь дифирамбы, превозносить;

fleur des pois - франт, щеголь.

временность, хрупкость, изящность, выражение чувств, связь миров

Данные значения актуализируются прежде всего в соответствующих идиоматических выражениях:

les fleurs de rhétorique - цветы красноречия;

fine fleur - самое лучшее; сливки; наилучшие представители молодёжи (говоря о Франции, потерявшей много молодых людей во время Первой мировой войны),

mourir dans la fleur de l'âge - умереть во цвете лет,

être dans la fleur de sa jeunesse - быть в расцвете молодости, сил.

Итак, проанализировав употребление флоронима *fleur/цветок* во французских ФЕ, мы пришли к выводу, что данный флороним более характерен для реализации значений с положительной коннотацией, чем с отрицательной.

2.2.2 *rose/роза*

В толковых словарях даются следующие определения этого цветка:

Rose - *fleur du rosier; ornement d'architecture, en forme de rose; grande baie circulaire très compartimentée, fermée de vitraux*.

Словарь Le Robert дает более подробную характеристику лексемы *rose*, отмечая такие характеристики, как цвет и запах цветка:

Rose - *fleur du rosier, d'une odeur suave, ornementale, dont le type primitive est d'un rouge très pale*¹⁹.

Реализация образа *розы* в языковой картине мира обусловлена её символическими значениями. *Роза* выступает как символ солнца, звезды, богини любви и красоты (по ряду версий роза произошла от слез Венеры), женщины преимущественно - красавицы). Своё символическое значение получают также части *розы* и окраска цветка. Символические

¹⁹ Le Robert. P. 1991. p. 465.

значения *розы* включают красоту, совершенство, изящество, радость, любовь, удовольствие, славу, блаженство, пламенность, гордость, мудрость. Образ и символ данного цветка используется в различных сферах человеческой деятельности, что нашло свое отражение во фразеологии. Флороним *роза*, её дериваты и словосочетания чаще всего встречаются в биологии, ботанике, парфюмерии, архитектуре и строительстве, технике, энтомологии, медицине, ресторанной лексике. При этом реализуется в основном метафорический перенос, при этом основными объектами выступают шипы цветка:

rosier sauvage - *шиповник*.

Большинство идиоматических выражений и пословиц, содержащих лексему *rose/poza*, основано на оппозиции красоты цветка и его шипов.

Двойственное восприятие цветка проявилось в реализации как положительных, так и отрицательных оттенков значения. Цветок олицетворяет собой нежность, радость, красоту, любовь, процветание, здоровье, но может употребляться в выражениях и с негативным оттенком. Подобное отношение к цветку прослеживается в следующих устойчивых словосочетаниях:

А) с отрицательной коннотацией:

il n'y a pas de roses sans epines - *нет розы без шипов*;

envoyer sur les roses - *послать к чёрту*;

être sur les roses - *быть в трудном положении*;

ne pas sentir la rose - *скверно пахнуть*;

roman à l'eau de rose *слащавый роман*;

ce n'est pas rose, pas tout rose - *неприятный*;

il n'est si belle rose qui ne devienne gratte-cul - *и самый прекрасный цветок увядает; ничто не вечно под луной*;

tout n'est pas rose pour lui - *ему не сладко*;

cueillir la rose - *сорвать цветок невинности*;

pli de rose - «ложка дегтя», пятна на солнце;
c'est pas des roses - это трудно;
flairer le pot aux roses - чувствовать, что дело нечисто; чують
неладное;
envoyer dans les roses - сбить с ног.

Б) с положительной коннотацией:

humeur de rose - прекрасное настроение;
ca serait des roses - это было бы гораздо лучше;
être frais comme une rose - выглядеть свежим, отдохнувшим;
voir tout couleur de rose - видеть всё в розовом свете;
elle a un teint de lis et de rose - она кровь с молоком;
être sur des roses (etre (couche) sur des [или sur un lit de] roses)
наслаждаться всеми благами жизни;
cueillir les roses de la vie - срывать цветы жизни (из сонета Ронсара);
chemin seme de roses - путь, усыпанный розами;
bouton de rose - молодая невинная девушка;
c'est la plus belle rose de son chapeau - это его самое большое достоинство, преимущество;
être dans ses roses - быть в радужном настроении, быть в духе.

Итак, мы проанализировали функционирование флоронима *rose/роза* в составе французских ФЕ и пришли к выводу, что для данного компонента в равной мере характерны как положительные, так и отрицательные значения.

2.2.3 *épine*/шип/колючка

В русском языке все эквиваленты французским названиям растений содержащих флороним *épine*, представлены растениями с шипами:

épine blanche - боярышник;
épine noire - тёрн, слива колючая;

épine du Christ - терновник;

épine d'Espagne - боярышник испанский;

épine du cerf - крушина;

épine de rat - иглица.

Во фразеологическом фонде французского языка представлен набор ФЕ, содержащих флороним *épine/шип/колючка*, выражающих затруднение, неудобство, неприятность.

Символом тяжких мучений во французской культуре является терновый венец - *la couronne d'épines* - сплетенный из тёрна, растения, ветви которого покрыты острыми шипами, «терниями».

В древности случалось, что такие венцы в насмешку возлагали на головы преступников, осужденных на смерть, в то время как победителей венчали лавровыми венками. Художники множество раз использовали для своих картин образ Христа в терновом венце. Венец стал эмблемой мученичества, безропотно переносимых страданий.

Рядом возникли и другие близкие образы: *идти по тернистой тропе* = *marcher sur des épines* (*marcher sur des* или *les épines*) - выполнять мучительно трудную задачу:

il n'y a pas de roses sans épines (*il n'y a pas* [или *il n'est point*] *de roses sans s épines*) - найти не только розы, но и тернии, платить огорчениями за радость. Колючка, шип, заноза, во многих идиомах - бельмо на глазу, заноза, источник постоянного раздражения и беспокойства:

être sur des épines - быть как на иголках;

avoir une épine au pied - испытывать неудобство, беспокойство;

pas de vie sans epines (*pas de vie sans epines* [*la vie est herissée d'epines*]) - жизнь невозможна без осложнений;

qui sème les épines, recueille les chardons - кто за худым пойдёт, тот добра не найдёт; как аукнется, так и откликнется;

marcher sur des épines (*marcher sur des* или *les épines*) - быть в

затруднительном или неприятном положении;

s'enfoncer dans les épines - попасть в хороший переплет, иметь крупные неприятности;

les épines de la vie - невзгоды;

avoir une épine dans le cœur - быть грустным, расстроенным - кошки на душе скребут;

avoir ses épines - иметь свои неприятные стороны;

gracieux comme un fagot d'épines - ловкий как медведь;

fagot d'épines - неукладистый человек; злючка;

baton épineux (*baton épineux* или *d'épine*) 1) (*baton merdeux*) - не приветливый, необщительный человек, брюзга, 2) отвратительная вещь; пренеприятное положение; трудно разрешимая задача.

Большинство идиоматических выражений и пословиц, содержащих флороним *épine/шип/колючка*, основано на ассоциативных связях, если наличие колючек и шипов представляет мучение и затруднения, то избавление от них - огромное облегчение, это находит отражение во французских фразеологизмах, например:

avoir une épine hors du pied - избавиться от чего-либо неприятного;

tirer [enlever] à qn une épine du pied - вывести кого-либо из затруднения;

c'est une belle épine tirée du talon - это большое облегчение;

arracher une épine du pied de qn (*arracher* или *enlever*, *oter*, *sortir*, *tirer une épine du pied de* или *à qn*) - вывести кого-либо из затруднительного положения. Итак, нетрудно заметить, что ФЕ с компонентом *épine/шип/колючка* присущ отрицательный характер в связи с биологическими особенностями данной части растения.

2.2.4. *narcisse*/нарцисс

Двойственность символики флоронима нарцисс (представителя

лилейных) заложена в классической мифологии. *Нарцисс* - имя молодого самовлюблённого человека, умершего после того, как он увидел своё отражение в воде, и превращённого в цветок. Поэтому *нарцисс* стал символизировать, с одной стороны, самолюбование, эгоизм, смерть, с другой - весну, надежду, обновление. В словарях *narcisse* характеризуется так:

*Narcisse - plante bulbeuse à fleurs jaunes ou blanches*²⁰.

Narcisse - plante monocotylédone (Amaryllidacees) bulbeuse, herbacée, à fleurs en campanules, parfumées, solitaires ou en bouquets, portées par une hampe nue et rigide. Существительное *narcisse* в переносном значении употребляется для характеристики человека-эгоиста, который любит только себя. Данный флороним употребляется во французском сленге для характеристики человека, самовлюблённого мужчины или юноши, любующегося собой. Основанием для образования данного выражения послужила соотнесенность с именем мифического персонажа Нарцисса.

2.2.5 marguerite/ромашка

Весенний цветок *marguerite/ромашка* (от латинского *margarita* - жемчуг) считается символом обновления жизни. Название цветка подарило французскому языку популярное женское имя *Marguerite* и производные от него *Margo*, *Marguerite-marie*, *Marjorie*. В толковых словарях *marguerite* характеризуется как *plante rustique des prés, à fleur à pétales blancs rayonnants et à cœur jaune*. Другое название данного цветка - *camomille*, оно используется в ботанической терминологии:

camomille allemande = *camomille commune* - ромашка аптечная - *Matricaria chamomilla*, ромашка ободранная - *Matricaria chamomilla*,

camomille double = *camomille romaine* - пуанвка благородная *Anthemis nobilis*. Образованию выражений, содержащих флороним

²⁰ Larousse P. 1993. p. 685

marguerite способствовали его качественные характеристики. Во французском языке представлены ФЕ:

1) обозначающие напрасный, бесполезный труд:

jeter des marguerites devant les pourceaux - букв. метать ромашки перед свиньями, делать что-то бесполезное, ненужное кому_л., то, что не оценят.

2) характеризующие внешности человека:

avoir des marguerites dans le cresson - сидеть, иметь седые волосы - букв. иметь ромашки в салате - поскольку в словарных дефинициях закреплён белый цвет лепестков ромашки, то здесь можно наблюдать ассоциацию цвета волос с цветом лепестков;

3) обозначающие успешное завершение какого-либо дела:

effleurer la marguerite - совершить хорошую посадку, удачно приземлиться. Итак, для данного флоронима характерно его использование во ФЕ с различным, часто противоположным значением.

2.2.6 *violette*/фиалка

Фиалка с незапамятных времен является популярным цветком. С этим цветком связаны многие легенды Древней Греции, Рима, сказания древних галлов. *Violette - fleur tres odorante, de couleur violette*²¹. Флороним фиалка, во французском сленге, содержит следующий набор смысловоразличительных компонентов: удовольствие, везение, скромность.

les doigts de pied en bouquet de violettes - радоваться, наслаждаться, сиять от удовольствия;

avoir les pinceaux en bouquets (avoir les pinceaux en bouquets (de violettes) [или en fleurs]) - валиться с ног от усталости;

faire sa violette - прикидываться скромницей.

²¹ Larousse. P. 1993. p. 1078

2.2.7 *clochette* / *campanule*/ колокольчик

Согласно словарям, *clochette* - это *fleur dont la corolle évoque par sa forme une petite cloche*²². Во французском фразеологическом фонде имеется лишь одно выражение с данным флоронимом: *avoir des clochettes au cul* - *быть грязным*.

2.2.8 *pavot*/ *coquelicot* /мак

В Древней Греции этот цветок был посвящен богу сна Гипносу и богу сновидений Морфею, которых изображали с букетом или венком из маковых головок. По легенде, Морфей усыплял людей, прикасаясь к ним цветком мака. Вокруг жилища этого бога - заросли цветущих маков, в которых покоятся разные легкие сны, посылаемые людям, отсюда словосочетание *les pavots de Morphée* - (*поэт.*) *сон*.

Во французском языке *pavot* (*syn. coquelicot*), в основном представлен в ботанической, парфюмерной и биологической терминологии:

pavot ornemental - *садовый мак*;

pavot à graines noires - *перец чёрный*;

pavot à opium - *мак снотворный*;

pavot blanc - *мак снотворный*;

pavot porte-soies - *мак щетинконосный*.

Что касается функционирования данного флоронима во фразеологической системе французского языка, то самым распространенным является сочетание *rouge comme un coquelicot* - *красный (пунцовый) как мак*, где щеки человека по аналогии с цветом цветка имеют такую же окраску.

2.2.9 *pivoine*/*pion*/пион

Pivoine - *plante d'origine exotique, vivace, dont les fleurs, de couleurs variées, ont l'apparence de roses de très grande taille*²³. Употребление данного

²² Le Robert. P. 1991. p. 663

²³ Le Robert. P. 1991. p. 437

флоронима во фразеологизмах связано в основном с движением вперед в прямом или переносном смысле:

avancer ses pions - вести наступление, двигаться вперед;

dater le pion a - пройти в дамки, превзойти кого либо, заткнуть кого-либо за пояс;

pousser le pion - сделать шаг.

Также есть ФЕ, в которых отображается цвет пиона (как правило, красный):

rouge comme pivoine - красный как маков цвет;

faire sa pivoine - покраснеть.

Во второй главе нашей работы, которая была посвящена анализу фактического материала, мы постарались исследовать французские ФЕ с компонентом-флоронимом и изучить особенности их функционирования в речи. В результате анализа мы пришли к следующим выводам:

1) наиболее употребительными являются флоронимы *fleur/цветок* (как общее название всех цветов), *rose/роза* (самый популярный цветок) и *epine/шип/колючка* (как общий символ тягот, трудностей);

2) некоторые флоронимы (например, *pivoine/pion/пион*, *marguerite/ромашка*, *violette/фиалка*) передают во ФЕ свои качественные характеристики (такие как размер, цвет);

3) флороним *fleur/цветок* употребляется для реализации противоположных значений: красота, свежесть $\neq$ глупость, раздражительность, невинность, романтичность $\neq$ нечестивость, греховность, возрождение, рождение, обновление $\neq$ уход, увядание, смерть, временность, хрупкость, изящность», «выражение чувств», «связь миров»;

4) флороним *rose/роза* выступает как символ солнца, звезды, богини любви и красоты, женщины-красавицы). Символические значения *розы* включают красоту, совершенство, изящество, радость, любовь, удовольствие, славу, блаженство, пламенность, гордость, мудрость;

5) флороним *epine/шип/колючка* представлен во ФЕ, выражающих затруднение, неудобство, неприятность;

6) флороним *narcisse/нарцисс* символизирует во ФЕ самолюбование, эгоизм, смерть;

7) весенний цветок *marguerite/ромашка* считается символом обновления жизни.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данной дипломной работы было выявление универсальных характеристик и национально-культурных особенностей фразеологических единиц с компонентом флоронимом в национальной языковой картине мира. В рамках этой цели мы рассмотрели базовые для данного исследования понятия «фразеология», «фразеологическая единица», «фразеологическое значение», «внутренняя форма ФЕ», «фразеологический концепт», а также изучили понятие «картины мира» в целом и «языковой картины мира» в частности:

1) **фразеология** - это особая отрасль языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами (реже фразеологическими оборотами), а также для обозначения совокупности подобных словосочетаний, свойственных данному языку;

2) **фразеологическая единица** - существующая в языке на данном этапе его исторического развития постоянная комбинация словесных знаков, состоящая минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматически организованная по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладающая единым значением;

3) **фразеологическое значение** отличается от лексического значения слова своеобразием отражения предметов, явлений, свойств окружающей действительности, особенностями мотивировки своего значения, характером участия компонентов в формировании целостного значения фразеологизма;

4) под **внутренней формой** фразеологической единицы понимают связь фразеологического значения оборота и его этимологического значения;

5) **картина мира** - система интуитивных представлений о реальности. Под **языковой картиной** мира понимается исторически сложившаяся в

обыденном сознании определенного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. В практической части нашей дипломной работы мы постарались исследовать фразеологические единицы с компонентом-флоронимом.

Данный компонент оказался весьма употребительным во французском языке. Мы проанализировали особенности происхождения и использования ФЕ с флоронимами в речи:

- 1) наиболее употребительными являются флоронимы *fleur/цветок*, *rose/роза* и *epine/шип/колючка*;
- 2) некоторые флоронимы (например, *pivoine/pion/пион*, *marguerite/ромашка*, *violette/фиалка*) передают во ФЕ свои качественные характеристики (такие как размер, цвет);
- 3) в целом во фразеологическом фонде французского языка употребляется девять основных флоронимов, обозначающих такие характеристики, как внешний вид, особенности характера, действия различного рода.

Итак, в данной дипломной работе были отражены общие вопросы, касающиеся фразеологии в целом и фразеологических единиц в отдельности. Кроме того, были рассмотрены и проанализированы ФЕ французского языка, имеющие в своем составе компонент-флороним.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. Теория метафоры. М., 1990.
2. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Изд-во Ростовского университета. 1964.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 1966.
4. Ашукин Н.С. Крылатые слова: литературные цитаты; образные выражения. М., Худ. Лит. 1987.
5. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М., Наука, 1977.
6. Виноградов В.В. Русский язык. – М., Наука, 1972.
7. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. ВЯ.1953. №5
8. Гак В.Г., Рецкер Я.И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре: [Вступ. ст.]. Гак В.Г., Рецкер Я.И., Кунина И.А. и др. М., 1963.
9. Жуков В.П. Исследования по лексической сочетаемости: сборник научных трудов. - М., 1980.
10. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М., 1978.
11. Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся – М., Просвещение, 1989.
12. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М., Высшая школа, 1980.
13. Кунин А.В. Теория фразеологии Шарля Балли. ИШЯ. 1970. №3.

14. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии. Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учебн. зап. ЛГУ. Л., 1956. №198.
15. Малюгина А.В. Типы фразеологических концептов и способы их контекстной репрезентации. Автореф. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. Воронеж, 2007.
16. Мелерович А.М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка. Ярославль, 1979.
17. Мокиенко В.М. «Загадки русской фразеологии». М., «Высшая школа», 1990.
18. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М., 1976.
19. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] А.Г. Назарян. 2е изд., перераб. и доп. - М.: Высш. шк., 1987.
20. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. М., 1988.
21. Потебня А.А. Мысль и язык. А.А. Потебня. - Харьков, 1913.
22. Реформатский А.А. «Введение в языковедение» М., 2001.
23. Свиридова А.В. Вербализация концепта «знание / познание» средствами русской фразеологии в лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах (на материале фразеологических единиц с компонентом «не»). Автореф. дисс. на соиск. уч. степ. доктора филол. наук. Челябинск, 2008.
24. Смирнова Н.С. Занимательный французско-русский фразеологический словарь. 2е изд., испр. и доп. М., 2003.

25. Телия В.Н. «Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты» М., 1996.
26. Хайтов Б.Т. Французско-русский лингвострановедческий словарь по фразеологии - М., 1997.
27. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985.
28. Шмелев Д.Н. Современный русский язык: Лексика / Д.Н. Шмелев. – М., 1977.
29. Язык и культура. - М., 2003.

Список словарей

1. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. М., 1994.
2. Даль В.В. Словарь пословиц и поговорок русского народа. М., 1996.
3. Смирнова Н.С. Занимательный французско-русский фразеологический словарь. М., 2006.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
5. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. - М., 1994.
6. Щерба Л.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. М., 1969.
7. Евгеньева А.П. Словарь русского языка. Т. 2, 4. Под ред.. - М., 1984, 1986.
8. Словарь Иностранных Слов. - М., 1989.
9. Молотков А.И. Учебный русско-французский фразеологический словарь/, М., 2001.

10. Войнова Л.А., Жуков В.П. и др. Фразеологический словарь русского языка. М., 1968.
11. Гак В.Г., Кунина И.А. Французско-русский фразеологический словарь. М., 1963.
12. Ashraf M. Dictionnaire des expressions idiomatiques francaises / M. Ashraf, D. Miannay. Paris, 1995.
13. Le Petit Larousse illustre. - P., 1995.
14. Nouveau Petit Larousse illustre. - P., 1980.
15. Petit Robert. - P., 1981.
16. Petit Robert. - P., 1996.
17. Rat M. Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles / M. Rat. - Paris, 1999.
18. Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions / A. Rey, S. Chantreau. - Paris, 1997.